

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023 - 2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/24

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Translatoryka: język angielski (tłumaczenie tekstów z zakresu: literatura i kultura)
Kod przedmiotu/ modułu*	TATL
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	I rok; semestr 2
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia/przedmiot do wyboru
Język wykładowy	język angielski / język polski
Koordinator	dr Magdalena Krawiec
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
2		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

- wiedza przedmiotowa z dziedziny podstawowych pojęć z zakresu przekładoznawstwa
- umiejętność posługiwania się językiem na poziomie min. C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego,

- wiedza językoznawcza w obszarze teorii tłumaczeń, odpowiednia do poziomu studiów drugiego stopnia,
- kompetencje społeczne odpowiednie do poziomu studiów,

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	umiejętność tłumaczenia tekstów literackich osadzonych w danej kulturze,
C2	znajomość aspektów i poziomów stylistycznych tekstów literackich,
C3	znajomość aspektów i poziomów stylistycznych języka ojczystego i obcego
C4	umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych,
C5	znajomość strategii identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,
C6	doskonalenie kompetencji społecznych odpowiednich do poziomu studiów,

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	WIEDZA: absolwent zna i rozumie:	
EK1	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych	K_Wo4
EK2	ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz ich powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa	K_Wo5
EK3	posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych w obrębie języków studiowanych w ramach kierunku studiów	K_Wo6
	UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi:	
EK4	potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanych języków i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym	K_Uo3
EK5	potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych	K_Uo6

	technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych)	
EK6	potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych	K_Uo7
EK7	ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim	K_Uo8
EK8	umie samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w odpowiedni sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty)	K_Uo9
EK9	potrafi samodzielnie zaprojektować ścieżkę rozwoju precyzując zainteresowania, metody i cele na bazie pogłębionej wiedzy, umożliwiającej integrację perspektyw interdyscyplinarnych oraz wykorzystując nowoczesne technologie; rozumie potrzebę nauki przez całe życie oraz potrafi inspirować innych do uczenia się i podnoszenia kwalifikacji	K_U11
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do:	
EK10	potrafi efektywnie organizować działania swoje i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań	K_Ko4
EK11	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej	K_Ko5
EK12	przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_Ko6

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Przekład uwzględniający specyfikę gatunku literackiego, jego styl, rodzaj narracji (przekład dramatu, poezji, prozy, eseju), estetyczna wartość tłumaczenia
Techniki używane w przekładzie
Kulturowe aspekty przekładu literackiego, nieprzekładalność kulturowa, kulturotwórcza rola tłumacza
Domestykacja vs. forenizacja
Tłumaczenie imion, nazw własnych i tytułów
Przekład humoru, ironii
Rola interpretacji w tłumaczeniu dzieła literackiego
Przekład uwzględniający kontekst historyczny, tłumaczenia archaizmów, dialektów i gwar
Przekładalność stylu i tropów stylistycznych
Tłumaczenie neologizmów i gier językowych
Tłumaczenie idiolektów w dziele literackim
Intertekstualność
Tłumaczenie różnych rodzajów rejestrów
Kolokacje, frazeologia oraz właściwości stylistyczne języka polskiego i angielskiego.
Unikanie typowych dla tłumaczenia literackiego błędów przekładu
Tłumaczenie utworów poetyckich
Przekład literacki w polskich realiach kulturowych

3.4 Metody dydaktyczne

dyskusja, praca w grupach, prezentacja multimedialna, ćwiczenia przy użyciu narzędzi dostępnych w Internecie, praca indywidualna (samodzielnie wykonywane tłumaczenia)

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_04	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_05	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_06	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_07	projekt	ćwiczenia
EK_08	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_09	projekt	ćwiczenia
EK_10	projekt	ćwiczenia
EK_11	samodzielne tłumaczenie, projekt	ćwiczenia

EK_12	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie	ćwiczenia
-------	---	-----------

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Ocena końcowa stanowi średnią arytmetyczną oceny z kolokwium, oceny za pracę na ćwiczeniach i za samodzielnie wykonane tłumaczenia.</p> <p>Ocena z kolokwium jest wystawiana wg wzoru:</p> <p>dst - 60 - 69 + dst - 69 - 76 db - 77 - 84 + db - 85-92 bdb - 93 - 100</p> <p>Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	W zależności od potrzeb
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	70
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

<p>LITERATURA PODSTAWOWA:</p> <p>Baker, M. (1998) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London; New York: Routledge.</p> <p>Bukowski, P. and Heydel M. (2009) <i>Współczesne teorie przekładu. Antologie</i>. Kraków: Znak.</p> <p>Belczyk, A. (2004) <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: Wydawnictwo IDEA.</p> <p>Hejrowski, K. (2004) <i>Kognitywno-komunikacyjna teoriaprzekładu</i>. Warszawa: PWN.</p> <p>Krzysztofiak, M. (1996) <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań: UAM.</p>

Lipiński, K. (2000) *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

Hatim, B. and Munday, J. (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge Applied Linguistics.

Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.

Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Tabakowska, E. (2001) *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Kraków: Universitas.

Tabakowska, E. (1999) *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.

Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej